



**PRÉFET  
DE LA SEINE-  
MARITIME**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**Ports de  
NORMANDIE**   
Caen-Ouistreham /// Cherbourg /// Dieppe

# AVIS AUX CAPITAINES NOTICE TO MASTERS

## CONTACTS

### **CAPITAINEURIE DU PORT/HARBOUR MASTER'S OFFICE**

Capitainerie de Dieppe/ Dieppe Harbourmaster's Office  
+ 33(0)2 35 84 10 55 / +33(0)6 63 38 76 61  
Radio VHF 12  
ddtm-smlem-capd@seine-maritime.gouv.fr

### **POMPIER/FIRE SERVICE**

18 ou 112 avec un téléphone portable / 18 or 112 from a  
mobile phone

### **SAMU/EMERGENCY AMBULANCE**

15 ou 112 avec un téléphone portable / 15 or 112 form a  
mobile phone

### **POLICE**

17

### **CENTRE DE SÉCURITÉ DES NAVIRES / PORT STATE CONTROL**

+ 33 (0) 2 76 00 07 40  
CSN-rouen@developpement-durable.gouv.fr

### **DOUANES ET IMMIGRATION / CUSTOMS AND IMMIGRATION**

+ 33 (0) 9 70 27 40 60  
bse-dieppe@douane.finances.gouv.fr

# Rappel des principales consignes de sécurité :

## INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

Le Capitaine doit, en toutes circonstances, se conformer aux instructions qui lui sont données par les officiers de port, par n'importe quel moyen, notamment en ce qui concerne les manœuvres, le remorquage, le poste à quai et l'amarrage du navire.

## NAVIGATION ET MANŒUVRE DANS LES CHENAUX ET BASSINS

La vitesse doit être aussi réduite que les conditions le permettent pour éviter les détériorations ou avaries aux ouvrages portuaires, berges et navires en stationnement le long des quais et appontements. Lorsqu'ils évoluent à proximité des quais, les capitaines des navires doivent prêter une attention toute particulière à la situation des grues. 6/3 nds (6 nds dans le chenal /port extérieur, 3 nds dans le reste du port).

## MARCHANDISES DANGEREUSES



Tout navire transportant, chargeant ou déchargeant des marchandises dangereuses, doit prendre les mesures de sécurité nécessaires et suivre les consignes particulières qui lui ont été données par l'ASIP ou le responsable du terminal. La signalisation réglementaire doit être observée pendant tout le séjour au port ainsi que dans ses accès et rades. Tout navire trans-

portant des marchandises dangereuses doit avoir en permanence, à bord, le personnel suffisant pour assurer la sécurité du navire et au besoin sa manœuvre.

## ESSAIS / REPARATION

Aucune réparation ni essai (machine au point fixe, engins de sauvetage, dispositif d'alerte ou d'incendie...) ne peut avoir lieu sans l'autorisation de la capitainerie.

# Reminder of the main safety instructions:

## GENERAL INSTRUCTIONS

Masters must comply in all circumstances with instructions given to them by port officers by any means, in particular instructions concerning manoeuvring, towage, berthing and mooring.

## NAVIGATION AND MANOEUVRING IN CHANNELS AND DOCKS

Vessels must reduce their speed as far as conditions allow to avoid damaging port structures, quay walls and vessels moored along the quays and landing stages. When manoeuvring in the vicinity of the quays, masters must pay particular attention to the location of cranes. 6/3 kn (6 kn in the channel/outer port, 3 kn in the rest of the port).



## HAZARDOUS CARGO

Any vessel carrying, loading or unloading any hazardous cargo must apply the necessary safety measures laid down in the port regulations and follow the specific instructions given by the PFSO Harbourmaster's office or the terminal manager. Regulatory signals must be used while the vessel is in the port and in its access channels and roadsteads. Any vessel carrying hazardous cargo must have enough personnel on board at all times to ensure the safety of the vessel and to move it if necessary.

## TESTING / REPAIRS

No repair work or testing (engines, life-saving equipment, warning systems, fire alarms, etc.) may take place while the vessel is in port without the permission of the Harbourmaster's office.

## PROPRETE DU PLAN D'EAU

Toute pollution du plan d'eau doit être immédiatement déclarée à la capitainerie et à l'exploitant du terminal. Tous rejets de matériaux, de déchets, d'eaux polluées sont interdits dans les eaux du port et ses dépendances. Les équipages doivent utiliser de façon appropriée les points de collecte spécifiques des déchets.

Nota : les déclarations de déchets, correctement renseignées, doivent être adressées à la capitainerie au moins 24h avant l'arrivée du navire.

## AMARRAGE DES NAVIRES

L'amarrage doit :

- s'effectuer avec des amarres en bon état et en nombre suffisant pour assurer une bonne tenue du navire à quai.
- faire l'objet par l'équipage d'une surveillance permanente et des réglages nécessaires pendant toute la durée de l'escale.
- être renforcé à l'annonce d'un coup de vent.
- s'effectuer sous la responsabilité du commandant du navire.



## SECURITE DES ACCES A BORD

Le moyen d'accès au navire doit être permanent, sauf demande expresse du port et sans danger. Il peut être constitué d'une coupée de terre ou de la coupée du navire. De nuit, cet accès doit être suffisamment éclairé. Un filet de sécurité doit être placé en-dessous et amarré de manière à prévenir tout risque de chute. Une bouée couronne munie d'une ligne de vie doit être disponible en permanence près de cet accès.

## AVITAILLEMENT (annexes 3/4/6 du RGEPD)

Les opérations d'avitaillement en soutes et matériels lourds par voie terrestre doivent faire l'objet d'une déclaration préalable à la capitainerie et à l'exploitant. Ces mêmes opérations sont soumises à autorisation de la capitainerie lorsqu'elles ont lieu par voie maritime. Lors de ces opérations, le capitaine du navire doit prendre toutes les dispositions utiles pour assurer la sécurité de son prestataire.

Toutes les précautions doivent être prises pour éviter ou limiter les effets d'une éventuelle pollution du plan d'eau ou des quais lors d'un avitaillement en soutes.

## CLEANLINESS OF THE PORT WATERS

Any pollution of the port waters must be reported immediately to the Harbourmaster's office and the terminal operator. It is prohibited to discharge any materials, waste or polluted water into the port waters or those of any related facilities. Crews must make appropriate use of the specific collection facilities provided.

NB: correctly completed waste declaration forms must be provided to the Harbourmaster's office 24 hours before the ship arrives.

## SHIP MOORING

Mooring must:

- be done with mooring lines that are in good condition and in sufficient number to secure the vessel safely in its berth.
- be closely monitored by the crew at all times while the vessel is berthed, so that adjustments can be made if needed.
- be reinforced if strong winds are forecast.
- be done under the responsibility of the ship's master.

## SAFE ACCESS TO VESSELS

A safe means of access between the vessel and the quay must be maintained at all times, unless specifically requested otherwise by the port authority. This may be the ship's gangway or a shore-based gangway. This gangway must be adequately lit at night. A safety net must be fitted securely underneath the gangway to prevent injury from falls. A lifebuoy ring with a heaving line must be kept next to the gangway at all times.

## BUNKERING (ANNEXES 3, 4 AND 6 OF THE PORT OF DIEPPE GENERAL OPERATING REGULATIONS (RGEPD))

Ship bunkering operations from an onshore facility or the loading of heavy equipment arriving by road must be declared in advance to the Harbourmaster's office and the operator. Ship-to-ship bunkering operations also require the authorisation of the Harbourmaster's office. During bunkering, the ship's captain must take all useful measures to ensure the safety of its supplier.

All precautions must be taken to avoid or limit the effects of any pollution of the port waters or quayside during bunkering.

## EN CAS D'URGENCE, PREVENIR

DANS TOUS LES CAS, LA CAPITAINERIE : VHF CH 12 OU + 33 (0) 2 35 84 10 55  
les pompiers : 18 ou 112 avec un téléphone portable  
le SAMU : 15 ou 112 avec un téléphone portable

## DISPOSITION A PRENDRE A BORD DES NAVIRES

Lorsqu'un sinistre se déclare à bord d'un navire, le capitaine prend toutes les mesures prévues et nécessaires pour maîtriser le sinistre et doit prévenir sans délais la capitainerie qui relaiera l'appel aux services concernés.

Le capitaine du navire aidera, en tant que de besoin, le commandant des opérations de secours dans les actions qu'il mène dans la lutte contre le sinistre ; les plans du navire et son chargement, avec en particulier l'indication des marchandises dangereuses à bord, seront mis à leur disposition dès leur arrivée. La capitainerie peut décider le déplacement du navire sinistré ou des navires voisins.

Navires voisins :

Lorsqu'un sinistre se déclare à bord d'un navire, sur les quais du port ou au voisinage de ces quais, le capitaine réuni l'équipage et se tient prêt à prendre toute mesure prescrite par la capitainerie.

## IN AN EMERGENCY CALL

IN ALL CASES, THE HARBOURMASTER'S OFFICE: VHF Ch 12 or +33(0)2 35 84 10 55

Fire service: 18 or 112 from a mobile phone

Emergency ambulance: 15 or 112 from a mobile phone

## MEASURES TO BE TAKEN ONBOARD THE VESSEL

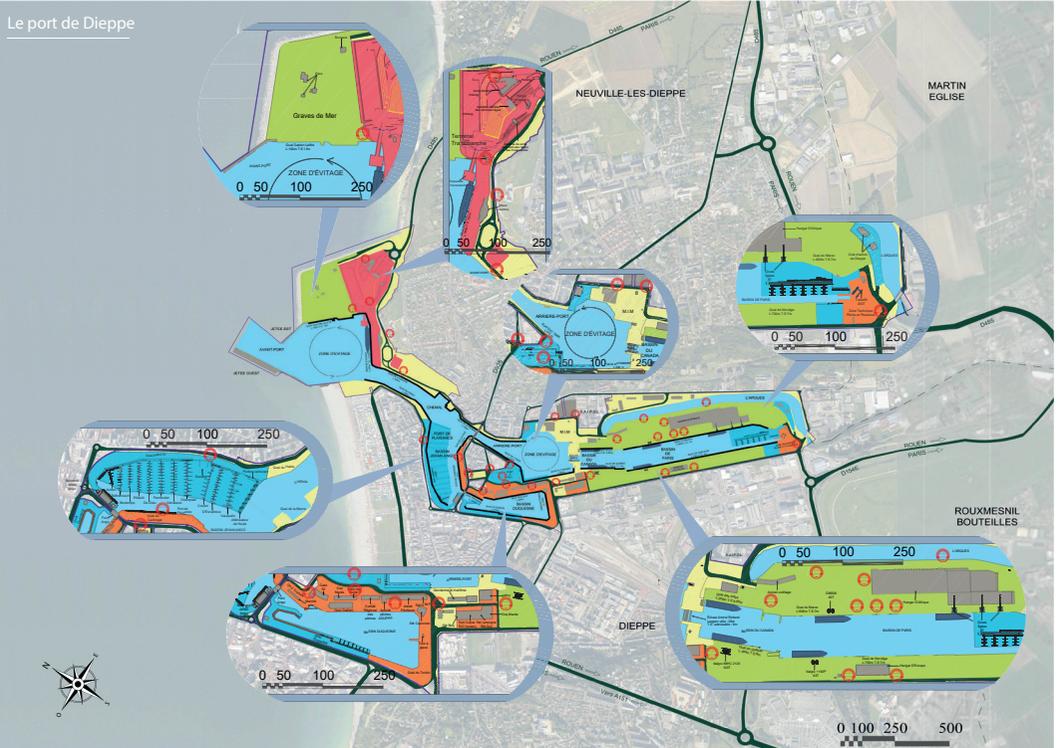
If a fire breaks out or another incident occurs onboard a vessel, the captain will take all necessary and appropriate measures to get the incident under control and must inform the Harbourmaster's office without delay so that it can call in the relevant emergency services.

The ship's captain will, as and where necessary, assist the commander of the emergency operations in the actions undertaken to tackle the fire or incident. Plans of the vessel and its cargo holds, indicating in particular the location of any hazardous goods on board, will be provided to the teams on arrival. The Harbourmaster's office may order a damaged vessel or other vessels near it to shift.

Adjacent vessels: If a fire breaks out or another incident occurs onboard a vessel, on the quayside or in the immediate surrounding area, the master will assemble the crew at the muster station and stand ready to follow any instructions given by the Harbourmaster's office.

# LOCALISATION DES BORNES INCENDIE LOCATION OF FIRE HYDRANTS

=> BI ●



## Navire ISPS

Le niveau de sûreté d'un navire ne peut être inférieur à celui de l'installation portuaire ou du port qui l'accueille. Si c'est le cas, une DoS (Déclaration de Sûreté) doit être rédigée entre l'installation portuaire (ou le port) et, le navire.

Si le navire se situe :

- au sein d'une installation portuaire, pendant toute la durée de l'escale, l'équipage est tenu d'observer les mesures prescrites par le plan de sûreté de l'installation portuaire
- hors installation portuaire, une DoS doit être rédigée entre l'Agent de Sûreté Portuaire (ASP) et, l'Agent de Sûreté du Navire (ASN) ; pendant toute la durée de l'escale, l'équipage est tenu d'observer les mesures détaillées dans la déclaration de sûreté.

En cas d'alerte de sûreté, la capitainerie et l'Agent de Sûreté Portuaire (ASP) doivent être avisés immédiatement.

Avis important à tous les marins se rendant à terre La législation française impose de vous munir de vos documents d'identité lorsque vous vous rendez à terre. Nous vous recommandons de vous munir de votre passeport, fascicule ou votre International Seafarers Pass. Vous devrez présenter vos documents d'identité en cas de contrôle.

Sans documents d'identité, vous pourriez ne pas être autorisé à entrer dans une installation portuaire.

### SHIP SECURITY

A vessel's security level should not be lower than that of port facility or port it intends to enter. However, if this is the case, a DoS (Declaration of Security) must be drawn up by the port facility (or port) and the ship.

If the ship:

- is in a port facility for the entire duration of the call, the crew must comply with the measures contained in the Port Facility Security Plan.
- is outside the port facility, a DoS must be drawn up by the Port Facility Security Officer (PFSO) and the Ship Security Officer (SSO); the crew will be obliged to comply with the measures detailed in the Declaration of Security.

In the event of a security alert, the Harbourmaster's office and the Port Facility Security Officer (PFSO) must be informed immediately.

Important notice to all sailors going ashore

French law requires that you carry an identity document on you when you go ashore. We recommend that you take your passport, seaman's book or your International Seafarer's Pass. You must present your ID if asked for it by any competent authority.